

LEXIQUE TERMINOLOGIQUE

**Visant la promotion d'un dialogue bienveillant,
culturellement adapté aux réalités autochtones**

*Quand une parole est offerte,
elle ne meurt jamais.*

*Ceux qui viendront
l'entendront.*

*Menutakuaki aimun,
Apu nita nipumakak.*

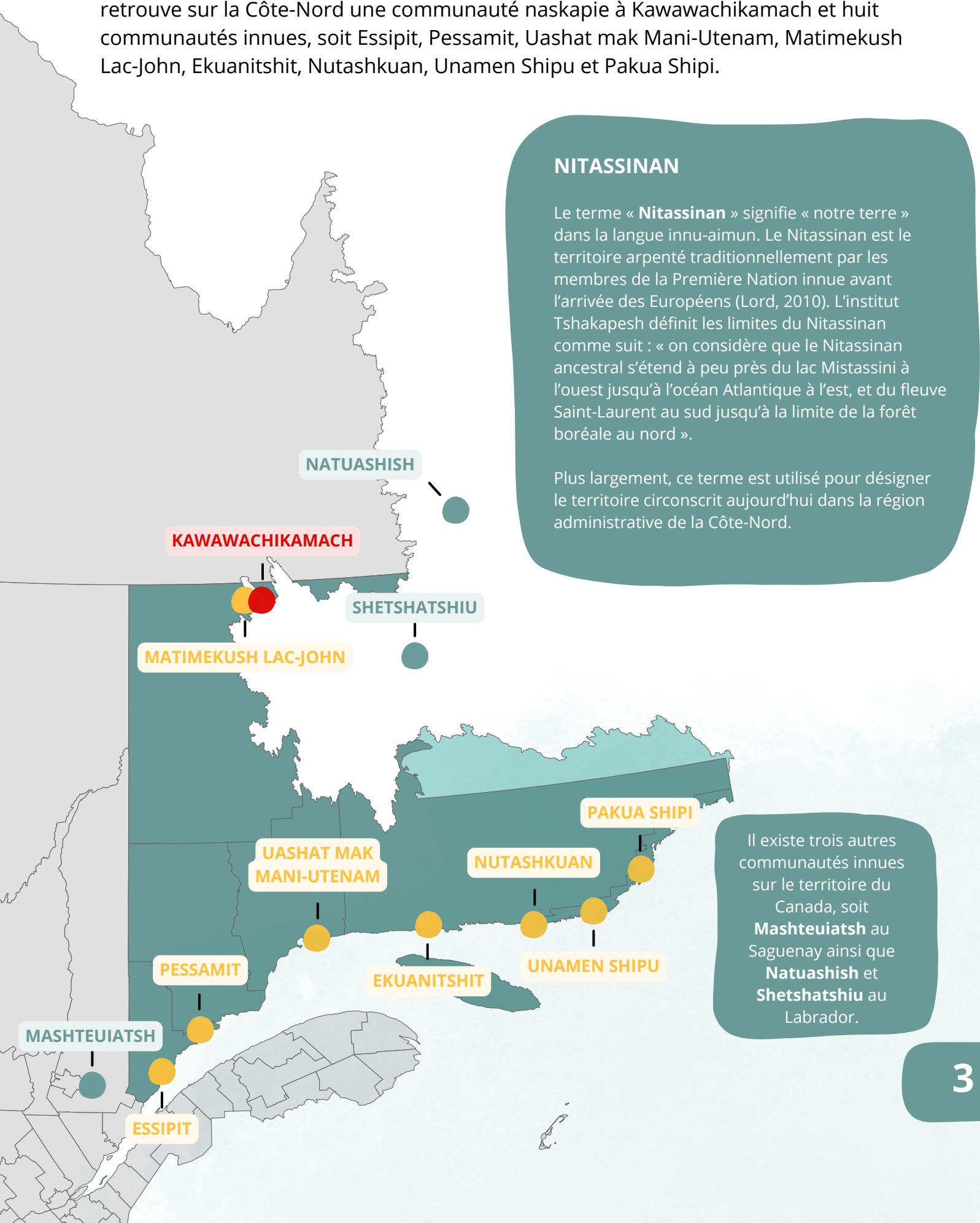
*Tshika petamuat
nikan tshe takushiniht.*

Joséphine Bacon, poète innue
Bâton à message
Tshissinuatshitakana

LES PREMIÈRES NATIONS ÉTABLIES SUR LA CÔTE-NORD

La Côte-Nord compte environ 90 000 habitants répartis dans six municipalités régionales de comté (MRC). À elles seules, les villes de Baie-Comeau et de Sept-Îles regroupent la moitié de la population. L'autre moitié est répartie dans une quarantaine de municipalités et communautés, dont certaines ne sont pas reliées par la route. Les Autochtones constituent environ 14 % de la population régionale.

On retrouve dans la région de la Côte-Nord deux Premières Nations : la **Nation innue** et la **Nation naskapie**. En plus des Autochtones vivant en milieux urbains, on retrouve sur la Côte-Nord une communauté naskapie à Kawawachikamach et huit communautés innues, soit Essipit, Pessamit, Uashat mak Mani-Utenam, Matimekush Lac-John, Ekuanitshit, Nutashkuan, Unamen Shipu et Pakua Shipi.



NASKAPI (nation)

△❖△❖△❖

La **Nation naskapie** compte 1 612 personnes, dont plus de 993 vivent dans le seul village naskapi du Québec, Kawawachikamach, situé dans le nord du Québec, à environ 15 km de Schefferville (Gouvernement du Québec, 2025a). Le **naskapi** est parlé par toute la population et l'anglais est la langue seconde. En 1978, les Naskapis ont signé la Convention du Nord-Est québécois, qui leur donne un statut différent de celui des Innuat et de la majorité des autres Premières Nations (voir COMMUNAUTÉ CONVENTIONNÉE).

INNU ou ILNU (nation)

À proscrire : Montagnais

En innu-aimun (la langue innue), le mot innu veut dire « être humain ».

Désignée lors de la colonisation européenne sous le nom de « Montagnais », la Nation innue est une nation autochtone dont les membres habitent aujourd’hui principalement la portion nord-est du Labrador, la Côte-Nord du Québec et une partie du Lac-Saint-Jean, soit le Nitassinan. La Nation innue compte plus de 24 498 personnes au Québec (Gouvernement du Québec, 2025b).

INNUAT

Innuat est la forme plurielle d’Innu en innu-aimun, ce terme a été privilégié dans ce lexique. Innus est aussi une forme adéquate en langue française.



APPRENEZ EN PLUS



NATION NASKAPIE

COMMISSION DE LA
SANTÉ ET DES SERVICES
SOCIAUX DES
PREMIÈRES NATIONS
DU QUÉBEC ET DU
LABRADOR



INSTITUT
TSHAKAPESH



MYTHES ET RÉALITÉS
SUR LES PEUPLES
AUTOCHTONES



BUREAU DE LA
COLLABORATION
AUTOCHTONE DU CISSS
DE LA CÔTE-NORD



AUTOCHTONE (peuple)

Synonyme : Premier Peuple

À proscrire : Amérindien, indien, indigène ou tribu

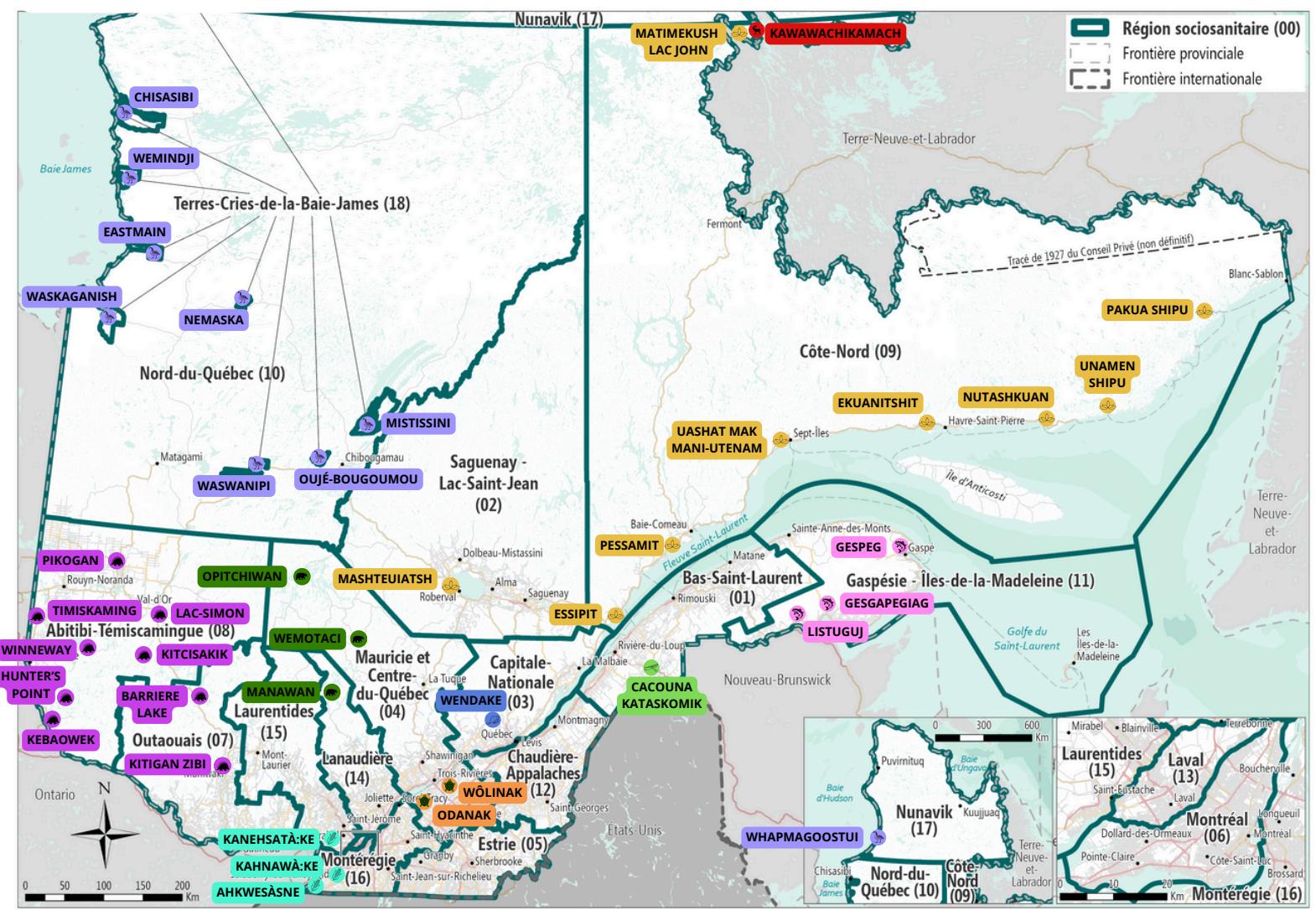
Il s'agit du terme général qui englobe les **Premières Nations**, les **Métis** et les **Inuit** du Canada. Le terme est utilisé à l'échelle internationale pour définir les habitants d'origine des pays colonisés (Réseau de la communauté autochtone à Montréal, 2019).

Il est toujours respectueux d'être précis au sujet de la nation à laquelle vous faites référence; utilisez le terme que la personne utilise pour s'auto-identifier (i.e. innu/naskapi). L'utilisation du nom d'une nation, en particulier dans la langue de cette nation, pour en désigner les membres est une approche encouragée par la majorité des autrices et auteurs autochtones. Certaines communautés utilisent des vocables encore plus précis pour nommer les gens de leur communauté, comme «Essipiunnuat» pour désigner les Innuat de la Première Nation Essipit.

PREMIÈRE NATION (membre d'une)

Les **Premières Nations** sont les descendants des premiers habitants du Canada. Diverses nations, croyances et langues existent au sein de ce groupe. On en dénombre 10 au Québec (Réseau de la communauté autochtone à Montréal, 2019).

Ce terme est utilisé en remplacement d' « **indien** » depuis 1980. Selon Gadacz, (tel que cité dans Lambert, 2021, p. xi), au niveau symbolique, ce terme qualifie ces nations de « premières parmi leurs pairs », c'est-à-dire parmi les deux autres nations reconnues comme fondatrices au Canada, soit la nation anglophone et la nation francophone.



Adapté de : <https://publications.msss.gouv.qc.ca/msss/document-001640/>

10 PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC

- | | | |
|---|--|---|
|  Cri / Eeyou / Eenou / ᐳᐸᓪ |  Abénakis / W8banaki |  Mi'gmaq / Mi'qmaq / Mi'kmaq |
|  Ilnu / Innu |  Anishinabeg / Anicinapek |  Mohawk / Kanien'kehá |
|  Wolastoqiyik Wahsipekuk |  Atikamekw Nehirowisiw |  Naskapi / നാസ്കാപി |
|  Wendat | | |

Le terme « **Indien** » est, dans la Loi sur les Indiens, utilisé pour parler spécifiquement des **membres des Premières Nations**, excluant ainsi les Métis et les Inuit. Associé à une connotation coloniale négative, ce terme tend à disparaître au profit des expressions « Première Nation » ou « membre d'une Première Nation » (Lowman & Barker, 2015). Il est également souvent remplacé par la simple désignation du nom de la nation, par exemple dans la phrase : cet homme innu (voir INNU).

Il existe trois situations où le terme « Indien » demeure toujours utilisé correctement :

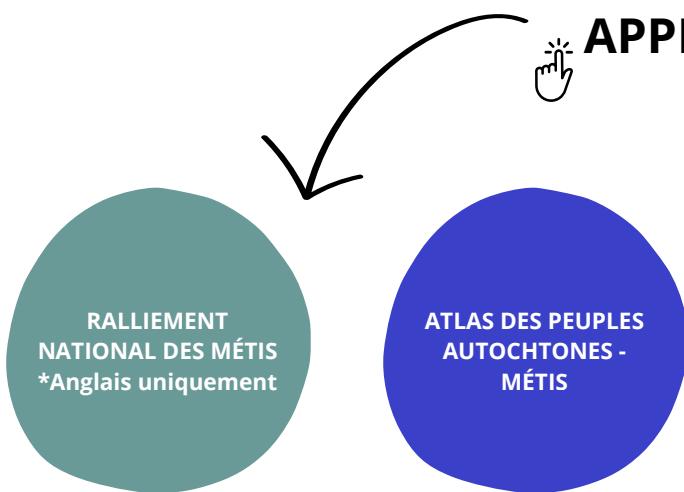
- lors de la citation de sources utilisant la terminologie d'avant 1980;
- lorsqu'il est question d'une loi ou d'une initiative gouvernementale (par exemple la Loi sur les Indiens) qui utilise l'ancienne terminologie;
- lorsque cette ancienne terminologie s'est imposée dans certains milieux (par exemple Statistique Canada ou le ministère des Affaires indiennes) pour désigner des catégories de personnes, telles que les Indiens inscrits ou les Indiens résidant hors des communautés (Commission royale sur les peuples autochtones, 1996, p. 6) (Lambert, 2021, p. xi).

M(m)ÉTIS



Les Métis sont un peuple autochtone d'après-contact. Le mot « **Métis** » désigne les personnes qui ont des racines dans la communauté de la Rivière Rouge ou autres communautés historiques Métis, tandis que le mot « **métis** » fait référence aux personnes d'ascendance mixte (Réseau de la communauté autochtone à Montréal, 2019).

APPRENEZ EN PLUS



INUIT (ᐃᓄᐃᑦ)

À proscrire : Esquimaux(x)

Ne pas confondre avec la Nation innue

Les Inuit sont les habitants de l'Arctique canadien en plus du Groenland, de la Russie et de l'Alaska. **Inuit** est la forme plurielle pour trois personnes ou plus, **inuuk** désigne deux personnes et **inuk** est la forme singulière (Inuit Circumpolar, 2025).

INUKTITUT

L'inuktitut est la langue parlée par les Inuit de l'est de l'Arctique. Il existe différents dialectes selon les régions.

NUNANGAT

Le terme **Nunangat** désigne l'ensemble du territoire des Inuit au Canada.

Il est divisé en quatre régions spécifiques :



INUVIALUIT

Région nordique des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon



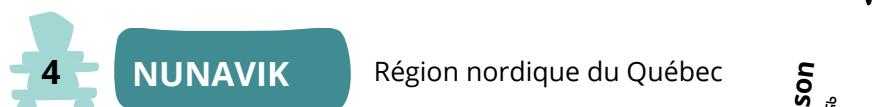
NUNAVUT

Territoire canadien distinct depuis 1999



NUNATSIAVUT

Région nordique du Labrador



Le **Nunavik** compte 14 villages nordiques comptant au total 12 590 Inuit (Statistique Canada, 2025).

Une forte proportion d'Inuit vivent désormais plus au sud, à l'extérieur du Nunangat, notamment en milieu urbain. Selon le recensement de 2021, 430 Inuit résident sur la Côte-Nord (Statistique Canada, 2025).



Source : Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN)

APPRENEZ EN PLUS



LA CRÉATION DU NUNAVUT



CONSEIL CIRCUMPOLAIRE INUIT
*Anglais ou inuktitut uniquement



INUIT TAPIRRIT KANATAMI
*Anglais ou inuktitut uniquement



ATLAS DES PEUPLES AUTOCHTONES - INUIT

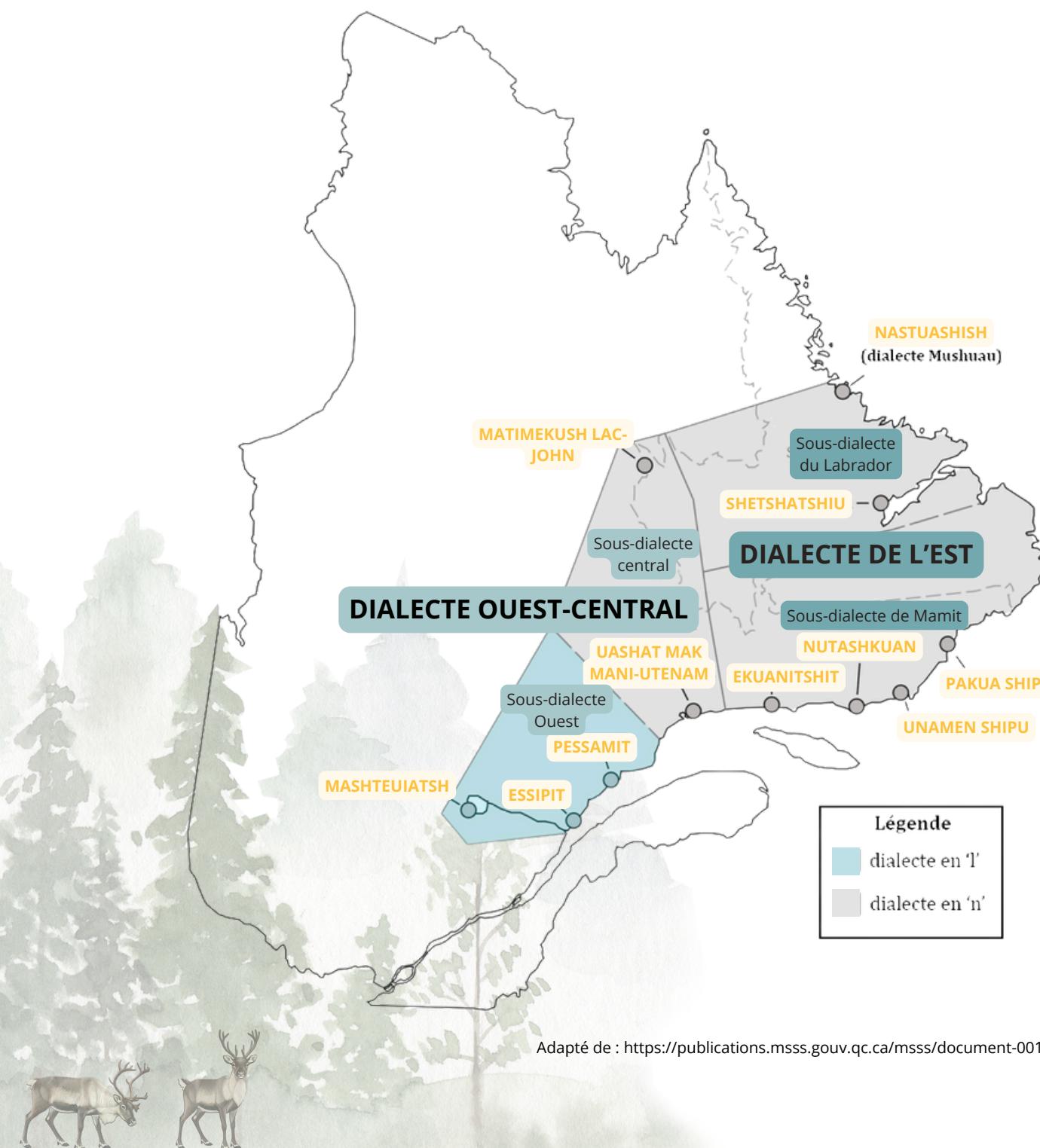
DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

Au Canada, la diversité linguistique est riche. On y retrouve plus de 70 langues autochtones réparties en 12 familles linguistiques (Encyclopédie Canadienne, 2022).

Au Québec, il s'agit plutôt de 11 langues autochtones réparties en 3 familles linguistiques. Toutefois, la langue des Wolastoqiyiks et la langue wendat sont actuellement en processus de revitalisation, c'est-à-dire qu'on en favorise l'usage, la transmission et la réappropriation (Hot & Terraza, 2011).

DIALECTE

Un dialecte désigne une « forme nettement distincte, régionale, d'une langue » (Le Robert, 2025). Plusieurs langues autochtones possèdent des dialectes et l'innu-aimun n'en fait pas exception. Les communautés plus à l'est utilisent le dialecte en "n" et diront, par exemple, *innu* alors que les communautés plus à l'ouest utilisent le dialecte en "l" et diront plutôt *ilnu*. Les différences sont autant dans la prononciation qu'au niveau de certains mots de vocabulaire.



ALLOCHTONE

Synonyme : Non-Autochtone

À proscrire : Blanc

Le terme « **allochtone** » est largement utilisé en sciences sociales, dans les médias et de plus en plus dans la population générale pour désigner « tous les habitants qui ne sont ni membres des Premières Nations, ni Inuit, ni Métis, y compris même les nombreux descendants des premiers colons européens du XVII^e siècle » (Gauthier & Blackburn, 2015, p. 8).

Ce mot est parfois remplacé par les termes « **blanc** », bien qu'inadéquat et trop restrictif ou « colon » (en anglais « settler »), terme associé à une connotation péjorative au Québec (Lowman & Barker, 2015). Le terme **non-Autochtone** peut également être utilisé en substitut à allochtone (Vowel, C., 2016).

Tous ces vocables toutefois peinent à désigner spécifiquement les « personnes non autochtones de descendance européenne habitant le Canada et qui forment la majorité socioéconomique ». Chealsea Vowel dans Écrits autochtones (2016) dédie un chapitre entier à la difficulté de nommer ces gens.

COMMUNAUTÉ AUTOCHTONE

À proscrire : Réserve ou bande

Le terme « **communauté autochtone** » est couramment employé pour désigner « un lieu habité par un groupe de personnes vivant sur une parcelle de territoire et qui se reconnaît une appartenance familiale, culturelle et historique. Se distinguant les unes des autres à différents égards, les communautés autochtones ont en commun d'avoir été établies au cours de vagues de sédentarisation et d'avoir été, pour la plupart, légalement instituées par les autorités gouvernementales canadiennes. [...] Au-delà de ces considérations, la communauté est régulièrement décrite comme un lieu où se tissent les liens sociaux et où s'enracinent les attaches familiales. Elle est un espace où s'affirme l'identité » (INSPQ, 2022).

L'expression « **réserve** » quant à elle, réfère dans la Loi sur les Indiens à une « parcelle de terrain dont Sa Majesté est propriétaire et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande » (Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5).

Dans le même ordre d'idées, la « **bande** » « désigne la bande à l'usage et au profit de laquelle la réserve ou les terres cédées ont été mises de côté » (Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5), essentiellement la ou les communautés qui vivent dans la réserve.

PREMIÈRE NATION INNUE

POUR NOS PÈRES



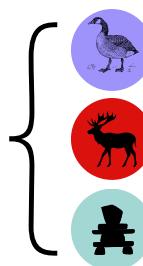
ET NOS ENFANTS

Essipit,
Communauté innue

Photo :
Conseil de la
Première Nation
des Innus Essipit

COMMUNAUTÉ CONVENTIONNÉE

Trois Peuples Autochtones sont conventionnés au Québec :



Cri /Eeyou / Eenou / Ḍę̨j

Naskapi / ᓂጀᐳ

Inuit / ၇ᓂᑦ

Dans la foulée de construction de grands projets hydroélectriques dans le Nord québécois, les Cris et les Inuit font valoir leurs droits sur le territoire. Après des années de négociations, en 1975, les gouvernements du Québec et du Canada, Hydro-Québec et deux de ses filiales, le Grand Conseil des Cris du Québec et l'Association des Inuit du Nord du Québec en arrivent à une entente complexe : la **Convention de la Baie James et du Nord québécois**. Puis, en 1978, les Naskapis se joignent à l'entente avec un accord complémentaire : la **Convention du Nord-Est québécois**. Avec ces conventions, ces trois Peuples Autochtones acquièrent un statut particulier, notamment en matière d'éducation, de territoire, d'économie et de santé (Turcotte, 2025).

Désormais, « ces trois Peuples Autochtones assurent le déploiement et la gestion des services de santé et des services sociaux sur leurs territoires respectifs.

Comme les centres intégrés de santé et de services sociaux (CISSS) [...], le Conseil Cri de la santé et des services sociaux de la Baie James, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik et le Centre local de services communautaires (CLSC) Naskapi reçoivent du financement de la part du ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) pour assurer la prestation des services » (MSSS, 2022).

APPRENEZ EN PLUS



COMMUNAUTÉ NON CONVENTIONNÉE

Huit Nations sont non conventionnées au Québec :



Abénakis / W8banaki



Anishinabeg / Anicinapek



Atikamekw Nehiowisiw



Ilnu / Innu



Mi'gmaq / Mi'qmaq / Mi'kmaq



Mohawk / Kanien'kehá



Wolastoqiyik Wahsipekuk



Wendat

Comme son nom l'indique, les communautés non conventionnées n'ont pas signé de convention avec les gouvernements provinciaux et fédéral. En vertu de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867, **le financement des services de santé et des services sociaux dans les communautés de ces nations est assumé par le gouvernement fédéral** (MSSS, 2022).

À titre d'exception, le MSSS du Québec assume le financement des services hospitaliers fournis par le Centre hospitalier Kateri Memorial, situé à Kahnawà:ke. Les soins médicaux quant à eux sont couverts par la Régie de l'assurance maladie du Québec (RAMQ). **La majorité des communautés non conventionnées du Québec assurent elles-mêmes la gestion et la prestation de certains de leurs services de santé et services sociaux de première ligne** en fonction de différentes ententes signées avec le gouvernement fédéral (MSSS, 2022). C'est notamment le cas pour toutes les communautés de la Nation innue au Québec.

APPROCHE À DOUBLE REGARD / TWO-EYED SEEING/ ETUAPTMUMK

Cette approche désigne « un concept proposé et utilisé pour la première fois par l'aîné Albert Marshall de la Première Nation Eskasoni en Nouvelle-Écosse, qui signifie que les savoirs autochtones et ceux de la science occidentale sont considérés comme des formes complémentaires de savoirs; quand ils sont intégrés, ces formes de savoirs peuvent améliorer la santé et le bien-être des peuples autochtones » (Roher et al., 2021).

Etuaptmumk est un terme en langue mi'kmaw.

GUIDE D'ACCOMPAGNEMENT APPROCHE À DOUBLE REGARD

ALBERT MARSHALL

APPRENEZ EN PLUS

APPROPRIATION CULTURELLE

Le terme **appropriation culturelle** marque l' « utilisation, par une personne ou un groupe de personnes, d'éléments culturels appartenant à une autre culture, généralement minoritaire, d'une manière qui est jugée offensante, abusive ou déplacée » (Office québécois de la langue française, 2016).

L'une des principales conséquences est l'emprunt d'élément culturel sans en comprendre la signification associée. Que ce soit dans la littérature, le sport, le cinéma, la mode ou l'artisanat, « l'appropriation dissocie les peuples, leur histoire et leur expérience vécue de leurs symboles culturels, leur littérature et leurs biens, dont beaucoup possèdent une signification sacrée » (Encyclopédie Canadienne, 2020).

Malheureusement, depuis des siècles, l'artisanat autochtone fait l'objet d'appropriation par des industries touristiques et lucratives allochtones. Ces industries qui s'approprient et commercialisent le travail des Peuples Autochtones offrent une concurrence aux artisans locaux autochtones souvent en dévalorisant la valeur réelle de leur travail (Encyclopédie Canadienne, 2020).

APPRÉCIATION CULTURELLE

L'**appréciation culturelle** passe par un engagement à **apprendre et comprendre** les significations des éléments culturels. Il implique également **la reconnaissance et la permission** des groupes culturels concernés (Encyclopédie Canadienne, 2020).

Au Québec et au Labrador, il est possible de s'assurer de l'authenticité des entreprises et des artistes des Premières Nations grâce à ce sceau.

Néanmoins, ce ne sont pas tous les artistes ou compagnies autochtones qui l'utilisent. Inversement, l'absence du logo ne veut pas dire que le produit n'est pas issu du travail d'une personne autochtone.



Identification
Premières Nations
First Nations

Acheter directement dans les communautés ou auprès d'artistes autochtones est une autre belle manière de valider l'authenticité en plus d'offrir l'opportunité de poser des questions.



SÉCURITÉ CULTURELLE OU SÉCURISATION CULTURELLE

Ce concept « est un **résultat, défini et vécu par ceux qui reçoivent un service – ils se sentent en sécurité**; »

- elle repose sur une participation respectueuse qui peut aider les usagers à trouver la voie de leur mieux-être;
- elle s'appuie sur une compréhension du déséquilibre de pouvoir inhérent à la prestation des services de santé, de la discrimination institutionnelle et de la nécessité de rectifier ces iniquités en apportant des changements dans le système et dans le domaine de l'éducation;
- elle exige que nous reconnaissions que nous sommes tous porteurs de culture;
- elle exige une réflexion personnelle à faire sur ses propres attitudes, croyances, préjugés et valeurs » (Conseil canadien de la santé, 2012).

« La sécurisation culturelle se produit quand les Autochtones sentent qu'ils peuvent faire confiance à leurs prestataires de soins, en raison de ces efforts de compétence culturelle » (Conseil canadien de la santé, 2012).

SOINS CULTURELLEMENT SÉCURITAIRES

Ce concept :

- « exige la création de liens de confiance avec les usagers autochtones et la reconnaissance des effets des valeurs, des conditions socioéconomiques, de l'histoire et des politiques sur la santé;
- appelle à communiquer avec respect pour les croyances, les comportements et les valeurs des usagers;
- permet aux clients ou aux usagers d'être partenaires dans le processus décisionnel » (Conseil canadien de la santé, 2012).



COLONIALISME

« Le **colonialisme** est la pratique de longue date d'expansion vers des territoires déjà habités par des Peuples Autochtones aux fins d'acquisitions de nouvelles terres et de nouvelles ressources. Cette expansion est ancrée dans l'élimination par la violence des systèmes de gouvernement et structures juridiques, sociales et culturelles des peuples autochtones. Le colonialisme consiste à tenter de forcer les Peuples Autochtones à accepter des institutions qui sont conçues pour les contraindre à se conformer aux structures de l'État colonial et à s'y intégrer » (Gouvernement de l'Ontario, 2024).

DÉCOLONISATION

« La **décolonisation** est un processus d'émancipation d'un peuple, d'un groupe ou d'une personne par rapport à une puissance coloniale et colonisante. Ce processus permet de reconsiderer les rapports de force et ses fondements. Cette émancipation inclut l'indépendance politique et la possibilité de s'autodéterminer, mais également un travail individuel et collectif sur la conscience, les savoirs et l'ensemble de la culture pour se défaire de l'intériorisation du colonialisme » (Groupe de travail pour un Faire ensemble de l'Etuaptmumk/Double Regard, 2023).

En santé et services sociaux, le Centre régional de la santé et des services sociaux de la Baie-James (2024) définit la décolonisation comme « un processus qui part de la prémissse que ce ne sont pas les ressources extérieures qui sont à la source du bien-être des communautés, mais plutôt le savoir local et la force identitaire [...] les communautés, les familles et les usagers doivent participer à l'élaboration des programmes et services afin que ceux-ci soient adaptés aux besoins. [Elle] passe nécessairement par le remaniement des structures afin de faire une place aux [Premières Nations et Inuit] et au savoir local [...] au-delà de celui de l'interprétation, dans les postes d'autorité et plus largement dans les processus de prise de décision de manière générale » (Plourde-Léveillé & Fraser, 2020).

DISCRIMINATION

Ce terme désigne le fait de « traiter une personne différemment en raison de ses caractéristiques personnelles et l'empêcher d'exercer ses droits. Traiter une personne différemment, cela veut dire **la distinguer, l'exclure ou la préférer** en raison de ses caractéristiques personnelles. L'âge, l'origine ou le sexe sont des exemples de caractéristiques personnelles. [Au sens de la Charte des droits et libertés de la personne], il existe 14 caractéristiques personnelles qui sont des motifs interdits de discrimination » (CDPDJ, 2024).

PRÉJUGÉ

Ce mot désigne une « opinion, une préférence, un jugement ou un parti pris souvent déraisonnable, basé sur la croyance qu'une personne se comportera d'une certaine façon du fait de sa communauté d'appartenance » (RQCALACS, 2014). Il est **basé sur des stéréotypes plutôt que sur des expériences.**

« Les attitudes préjudiciables empêchent l'égalité de traitement et conduisent à la discrimination » (CCDI, 2023).

TRAUMATISME HISTORIQUE

Ce concept réfère à « une blessure émotionnelle et psychologique qui, de manière cumulative [du fait des injustices contemporaines], est ressentie au cours de la vie d'une personne ainsi qu'au fil des générations lequel émane d'un traumatisme vécu massivement par un groupe d'individus » (Heart, 2003, traduction libre).

Utiliser un dialogue bienveillant, c'est faire un pas de plus vers un système de santé et de services sociaux culturellement sécuritaire

FRANÇAIS	ANGLAIS	INNU-AIMUN	NASKAPI	NASKAPI <i>phonétique</i>
Bonjour	Hi	Kuei	Ḵʷ	Waachiyaas
Au revoir	Bye	Niaut (ouest) lame (est)	ḴdC	Aakutaah
Merci	Thank you	Tshinashkumitin	ḰσḰdḰn	Chiniskumitin
Oui	Yes	Eshe	à venir	Nîhi
Non	No	Mauat	à venir	Mâwâch
Hôpital	Hospital	Akushiutshuap/ Natukunitshuap	Ḱ-Ḱ-Ḱ-Ḱ-Ḱ-	Aahkusiiuchiwaahpis
Comment vas tu? Ça va?	How are you? You good?	Tan eshpanin? Miam a?	à venir	à venir
Et toi?	And you?	Eku tshin?	Ḱd C	Aaku chiy?
Bien Je vais bien	Good I'm good	Miam Niminupan	ḰdC à venir	Aakutaah à venir
Quel est ton nom?	What's your name?	Tan eshinikashuin?	C e ḱrσ·bṛh	Taan aasinhkaasuyin?
Je m'appelle...	My name is...	... nitishinikashun	... σnřσ·bř	... nitisinhkaasun
Es-tu malade?	Are you sick?	Tshitakushin a?	řc ḱ·đr	Chit-aahkusin aa?

RESSOURCES LINGUISTIQUES



BIBLIOGRAPHIE

Centre canadien pour la diversité et l'inclusion (CCDI) (2023). *Un outil de référence pour la terminologie de l'inclusion, de la diversité, de l'équité et de l'accessibilité.*

Centre régional de santé et de services sociaux de la Baie-James (2024). *Politique cadre pour lutter contre le racisme à l'endroit des autochtones et assurer la disponibilités de soins et services de qualité et culturellement sécurisants.*

Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (CDPDJ) (2024). *La discrimination.* Saisi le 27 novembre 2025 de <https://www.cdpdj.qc.ca/fr/vos-obligations/ce-qui-est-interdit/la-discrimination>

Commission royale sur les peuples autochtones (1996). *Rapport de la Commission royale sur les peuples autochtones, Volume 1 - Un passé, un avenir.*

Conseil canadien de la santé (2012). *Empathie, dignité et respect. Créer la sécurisation culturelle pour les Autochtones dans les systèmes de santé en milieu urbain.*

Encyclopédie Canadienne (2020). *Appropriation culturelle des peuples autochtones au Canada.* Saisi le 14 novembre 2025 de <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/cultural-appropriation-of-indigenous-peoples-in-canada>

Encyclopédie Canadienne (2022). *Langues autochtones au Canada.* Saisi le 18 décembre 2025 de <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/langues-autochtones-au-canada>

Gauthier, R. et Blackburn, M. (2015). *De Peaux-Rouges à Premiers Peuples : éléments de classification sémantique.* Revue de la persévérance et de la réussite scolaires chez les Premiers Peuples, vol. 1., janvier. p.6-10.

Gouvernement de l'Ontario (2024). *Glossaire.* Saisi le 14 novembre 2025 de <https://www.ontario.ca/fr/document/normes-relatives-aux-donnees-en-vue-de-reperer-et-de-surveiller-le-racisme-systemique/glossaire>

Gouvernement du Québec (2025a). *La nation naskapie.* Saisi le 15 novembre 2025 de <https://www.quebec.ca/gouvernement/portrait-quebec/premieres-nations-inuits/profil-des-nations/naskapis>

Gouvernement du Québec (2025b). *La nation innue.* Saisi le 15 novembre 2025 de <https://www.quebec.ca/gouvernement/portrait-quebec/premieres-nations-inuits/profil-des-nations/innus>

Groupe de travail pour un Faire ensemble de l'Etuaptmumk/Double Regard (2023). *Guide d'accompagnement pour un Faire ensemble de l'Etuaptmumk/Double regard (Etuaptmumk ou Two-Eyed seeing).* Saisi le 27 novembre 2025. <https://aspq.org/app/uploads/2024/08/guide-daccompagnement-pour-un-faire-ensemble-de-letuaptmumk-double-regard.pdf>

Heart, M. Y., Chase, J., Elkins, J., & Altschul, D. B. (2011). *Historical trauma among Indigenous Peoples of the Americas: concepts, research, and clinical considerations.* Journal of psychoactive drugs, 43(4), 282–290.

Hot, A & Terraza, J. (2011) Résistance et résilience linguistiques chez les Autochtones du Québec. Dans Drapeau, L. (Ed.), *Les langues autochtones du Québec: Un patrimoine en danger* (pp.19-41)

Institut national de santé publique du Québec (INSPQ) (2022). *Cadre des déterminants de la santé : caractéristiques et spécificités en contexte autochtone.*

Institut Tshakapesh (2024). *Nation Innue.* Saisi le 14 novembre 2025 de <https://www.tshakapesh.ca/culture/dcouvrir-la-culture-innue/nation-innue/>

Inuit Circumpolar (2025). *ICC kids*. Saisi le 14 novembre 2025 de <https://www.inuitcircumpolar.com/icc-kids/>

Lambert, M-M. (2021). *Identité et culture chez les nouveaux Indiens inscrits de la Première Nation des Pekuakamiulnuatsh*. Mémoire de maîtrise, Université du Québec à Chicoutimi.

Larousse (2025). *Nation*. Dans Larousse. Saisi le 29 octobre 2025 de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nation/53859>

Le Robert (2025). *Dialecte*. Dans Le Robert. Saisi le 18 décembre 2025 de <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/dialecte>

Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5.

Lord, A. (2010). *L'Approche commune : nouvelle alliance innue-qubécoise : la réaction au Saguenay-Lac-Saint-Jean : analyse des échanges dans les journaux (2000-2004)*. Chicoutimi : Groupe de recherche et d'intervention régionales.

Lowman B. et Barker, A. J. (2015). *Settler: Identity and Colonialism in 21st Century Canada*. Fernwood Publishing.

Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) (2018). *Cadre de référence de l'approche de partenariat entre les usagers, leurs proches et les acteurs en santé et en services sociaux*.

Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) (2022). *Particularités des services aux Premières Nations et aux Inuits*. Saisi le 14 novembre 2025 de <https://msss.gouv.qc.ca/professionnels/soins-et-services/particularites-des-services-aux-communautes-autochtones/>

Office québécois de la langue française (2016). Appropriation culturelle. Dans Office québécois de la langue française. Saisi le 29 octobre 2025 de <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/26542525/appropriation-culturelle>

Plourde-Léveillé, L. et Fraser, S. (2020). *Vers une décolonisation des ressources de soins et services sociaux : les travailleurs communautaires locaux au Nunavik*. Canadian Journal of Public Health. 112(4), 676-684

Réseau de la communauté autochtone à Montréal (2019). *Trousse d'outils pour les allié-es aux luttes autochtones*.

Roher, S. I., Yu, Z., Martin, D. H., & Benoit, A. C. (2021). *How is Etuaptmumk/Two-Eyed Seeing characterized in Indigenous health research? A scoping review*. PLoS One, 16(7), e0254612.

Regroupement québécois des centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel (RQCALACS) (2014). *Des mots pour parler de diversité*.

Statistique Canada (2021). *Recensement de la population*. Saisi le 15 novembre 2025 de <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/index-fra.cfm>

Turcotte, Y. (2025). *Convention de la baie James et du Nord québécois*. Saisi le 27 novembre 2025 de <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/convention-de-la-baie-james-et-du-nord-quebecois>

Vowel, C. (2016). *Écrits autochtones : comprendre les enjeux des Premières Nations*. VARIA. 9782896061679.

INDEX

ALLOCHTONE	9	INUKTITUT	7
APPRÉCIATION CULTURELLE	12	INUVIALUIT	7
APPROCHE À DOUBLE REGARD	11	M(m)ÉTIS	6
APPROPRIATION CULTURELLE	12	NASKAPI (nation)	4
AUTOCHTONE (peuple)	5	NITASSINAN	3
COLONIALISME	14	NUNANGAT	7
COMMUNAUTÉ AUTOCHTONE	9	NUNATSIAVUT	7
COMMUNAUTÉ CONVENTIONNÉE	10	NUNAVIK	7
COMMUNAUTÉ NON-CONVENTIONNÉE	11	NUNAVUT	7
DÉCOLONISATION	14	PRÉJUGÉ	15
DIALECTE	8	PREMIER PEUPLE	5
DISCRIMINATION	14	PREMIÈRE NATION (membre d'une)	5
DIVERSITÉ LINGUISTIQUE	8	SÉCURITÉ CULTURELLE	13
*INDIEN	6	SÉCURISATION CULTURELLE	13
INNU ou ILNU (nation)	4	SOINS CULTURELLEMENT SÉCURITAIRES	13
INNUAT	4	TRAUMATISME HISTORIQUE	15
INUIT	7		

LEXIQUE TERMINOLOGIQUE

**Visant la promotion d'un dialogue bienveillant,
culturellement adapté aux réalités autochtones**

Centre intégré de santé et de services sociaux de la Côte-Nord

*Centre intégré
de santé
et de services sociaux
de la Côte-Nord*

Québec 